



Programme

Lundi 19 octobre 2015 - Matin

Enjeux, défis de la traduction

9h Accueil des participants

10h30 Présentation des journées par Jean-François Trébuchon, Responsable du réseau Medici

10h40 Discours d'ouverture - Michel Marian (MESNR, Mission de l'information scientifique et technique et du réseau documentation), **Renaud Fabre** (Directeur de la DIST CNRS), **Younis Hermès** (Délégué Régional CNRS - DR 12), **Serge Telle** (Président de l'AVITEM).

11h40 Table ronde : "Multilinguisme et traduction : enjeux et difficultés"

- Enjeux politiques et géostratégiques
- Les préconisations européennes et nationales en matière de langues de publication.
- Politiques d'accès, les éditeurs publics scientifiques, les plateformes
 - Le libre accès
 - Le référencement (quelle importance du choix de langue ?)
- Quelle(s) langue(s) pour la diffusion ?
 - Choix de la langue pour une diffusion optimale
- Développement du « globish » un point de vue ?
 - La traduction : gain de visibilité ou perte d'identité (des langues « mortes » en sciences) ?

Michel Marian - MESR - (*président*)

João Caetano – Président des Presses Universitaires Portugaises

Marin Dacos - CLEO, *Les enjeux des plateformes multilingues : choix des langues pour le référencement... (à confirmer)*

Gisèle Sapiro - CSE-EHESS (à confirmer)

Huguette Rigot - INALCO, public. Num. scientifiques, *Les outils référentiels de langue?*

13h Pause déjeuner

Lundi 19 octobre 2015 - Après-Midi

Comment et que traduire ?

14h Tahani Omar, (OIF, présidente honoraire de l'Université française du Caire, membre du jury du Prix de la traduction Ibn Khaldoun-Senghor) - *La traduction spécialisée*

14h45 Table Ronde (pleinière) : « Traduire, éditer en plusieurs langues et faire traduire sa production »

Didier Torny - DAS- INSHS (*président*)

Anita Lau-Bignon (L'Espace géographique) – *Mise en place d'un soutien INSHS à la traduction*

Marc Minon - Cairn - Développement de Cairn international et stratégie linguistique (entre l'anglais et le français)

Agnès Henri - EDP sciences - STM l'utilisation "quasi" unique de l'anglais pour les titres en STM, des difficultés que cela représente pour la communauté SHS (exprimer ses pensées avec la subtilité de sa langue maternelle tout en voulant être indexé/reconnu par les bases de données anglo-saxonnes et la communauté internationale), de l'utilisation/utilité de notre plateforme web multi-langues, un magazine qui se décline en 8 langues (pas dans le domaine académique)

Blaise Royer ou **Séverine Guiton**, Annales, Expérience et mise en place d'un projet de soutien à la traduction d'une revue scientifique publique en anglais en SHS

Madeleine Hummler – York University - Parle quatre langues, a fait partie du comité éditorial de la revue Oxford Journal of Archaeology - Traductrice. Point de vue de la traduction au Royaume Uni.

16h30 Présentation des posters

17h00 Pause

17h30 Traduire en Méditerranée

Serge Telle (président)

Intervenant (nom à confirmer) de l' **Université de Fès** (Maroc)

Ghislaine Glasson Deschaumes (IR Université Paris Ouest Nanterre La Défense, Resp. Labex Les passés dans le présent) - *Les conditions de production et de circulation des savoirs dans la région euro-méditerranéenne. Resp. de Transeuropéennes* - <http://www.transeuropeennes.eu/>

Arnaud Chabrol - Technologie de l'édition : l'exemple des sources arabes.

Véronique Ginouvès (IR CNRS, MMSH-Aix-en-Pce) - *Vox Nostrum : écouter les archives de la recherche en Méditerranée* (présentation de différents fonds d'archives en français, occitan, italien, roumain, arabe, grec... les métadonnées et les projets de valorisation)

Lynne Franjié (Maitre de conférences et responsable de la section d'arabe à l'université Stendhal-Grenoble 3) - *Politiques et pratiques de la traduction dans les pays arabes*

Repas libre

Mardi 20 octobre 2015

Ateliers puis "MEDCamp"

9h Accueil

9h30-12h30/13h30-16h30 Ateliers

Les ateliers se déroulent sur une demi-journée. Ils sont répétés (identiques à ceux du matin) l'après-midi, vous permettant de suivre deux ateliers différents sur la journée. Le programme des ateliers sera communiqué ultérieurement. (appel d'offres en cours)

Ateliers demi journée

1. Les outils de curation et la méthode de travail à mettre en œuvre

Animé par **Caroline Martin** (IRSETA)

La *curation de contenu* est une pratique qui consiste à sélectionner, éditer et partager

les contenus les plus pertinents du Web pour une requête ou un sujet donné. La curation est utilisée et revendiquée par des sites qui souhaitent donner une plus grande visibilité et une meilleure lisibilité à des contenus (textes, documents, images, vidéos, sons ...) qu'ils jugent utiles aux internautes et dont le partage peut aider ou intéresser ceux-ci. La curation de contenu s'inscrit dans la mouvance du Web sémantique (http://fr.wikipedia.org/wiki/Curation_de_contenu). Le bookmarking se réduit aux deux premières étapes de la curation : définition d'un périmètre de recherche et agrégation de contenu. Autrement dit, tout curateur qui n'éditorialise pas ses contenus ne fait que de l'agrégation (<http://cursus.edu/dossiers/articles/articles/21288/curation-contenu-quo-agit/#.UxXXYrT41b7>).

2. Éditer en plusieurs langues - codes typo comparés (français/anglais...)

Animé par **Caroline Guilleminot**, Axiales

3. Gestion de l'arabe en contexte éditorial scientifique/numérique

Animé par **Arnaud Chabrol** (éditeur indépendant, Marseille), **Manuel Sartori** (agrégé d'arabe, Sciences-Po Aix) & **Guillaume Quérue** (Pôle du document numérique, Caen)

Par ses spécificités graphiques (sens de l'écriture et contextes de ligatures changeants), l'écriture arabe a, dès l'invention de l'imprimerie, posé un certain nombre de défis pour l'édition. Dans le contexte scientifique contemporain, avec la prolifération d'outils et de formats qui le caractérisent, il s'agit de savoir définir ses objectifs, de façon à orienter son projet éditorial vers tel ou tel traitement, et, conséquemment, d'opter pour tel ou tel outil. L'atelier sera articulé autour de trois axes : les systèmes de translittération ; la gestion de l'écriture arabe ; l'encodage de sources en XML-TEI. L'atelier ne nécessite pas la maîtrise de la langue arabe. Une connaissance, même approximative, de son système d'écriture, ou d'une langue voisine peut néanmoins s'avérer utile.

Programme :

- *A-t-on vraiment besoin d'écrire arabe ? Connaître et distinguer les systèmes de translittération de l'arabe*
- *La gestion de l'écriture arabe en contexte éditorial : systèmes d'exploitation, traitements de texte et moteurs de composition, polices et claviers*
- *L'encodage des arabes en XML-TEI : édition savante et flux bilingues*

4. Fouille de Texte : Application à l'annotation de données bibliographiques. animé par Sébastien Fournier (Maitre de Conférence, LSIS)

Atelier - journée

5. Outils juridiques (Formation permanente CNRS)

Animé par **Anne-Laure Stérin**, Juriste

L'édition est soumise à la législation relative au droit d'auteur et à la propriété intellectuelle. Aussi, les nouveaux supports de publication poussent à adapter les

contrats d'édition en conséquence afin de sécuriser l'auteur comme l'éditeur. Par ailleurs, les structures éditoriales de la recherche publique étant différemment pourvues en matière de ressource juridique pour faire face à ces problématiques, il est nécessaire pour les acteurs de l'édition de connaître les principes régissant le droit d'auteur et les contrats d'édition, de posséder des contrats types bien appréhendés correspondant aux besoins réguliers de leur structure comme de pouvoir éditer de nouveaux contrats répondant à des besoins ponctuels.

17H00-19h Groupes de travail + "MEDCamp Marseille"

Activités des GT

- *GT Veille* - Caroline Martin
- *GT Organisation éditoriale* - Carole Le Cloïerrec & Stéphane Renault
- *GT Droits d'auteurs* – Denise Pierrot
- *GT Formation* – Philippe Walek
- *GT Multilinguisme* – Robin Eimlein & Clotilde Roussel
- *GT InfoRezzo* – Céline Barthonnat & Estelle Carciofi
- *Présentation du Copil : aspects techniques*

MEDCamp 2015 : appel à retours d'expériences avec échanges et partages entre les membres du réseau. Propositions à compléter :

Nicole Guyard – CNRS Station biologique de Roscoff, *Traduire le Japonnais. Défis d'une expérience particulière.*

Olivier Vallade ou Pole édition Grenoble - MSH Grenoble, dans le cadre de la COMUE Grenoble, *Projet de mutualisation des traducteurs. Quel projet, quelles difficultés ?*

Gilles de Rapper - CNRS-Idemec-Aix-en-Provence, *Traduction sa recherche en Albanais. Retour d'expérience*

...

Les interventions susceptibles d'être proposées en rapport avec la thématique de nos journées sont à envoyer à l'organisateur :

Contact

19h Visites à Marseille

21h Repas de gala

Mercredi 21 octobre 2015

Qui peut traduire ?

9h Accueil

10h-12h Table ronde Qui peut traduire ?

L'objectif de cette table ronde est d'avancer sur une question très fréquemment entendue, et datant en réalité du Moyen-âge : quelles compétences sont requises pour traduire dans l'édition scientifique ? Interrogation subsidiaire, faut-il être un spécialiste de tel ou tel champ pour traduire dans ce domaine ? Ce débat, qui n'est donc pas neuf, sera abordé dans un contexte qui, lui, l'est : la professionnalisation croissante du métier de traducteur et l'importance accrue de la traduction en général dans nos sociétés. À la question Qui peut traduire ?, on peut en effet proposer trois éléments de réponse : un spécialiste du domaine, un spécialiste de la traduction, un logiciel

informatique. Interviendront dans le cadre de cette table-ronde un représentant de chacune de ces solutions, ainsi que la responsable d'une formation professionnelle de traduction.

- Le traducteur professionnel ? Le métier de traducteur en Europe
- Formations et parcours professionnels
- Les réseaux professionnels
 - ⇒ ATLF, ...
- Le statut juridique du traducteur et des traductions
- Le traducteur dans la chaîne éditoriale (financement ?)
- Quand le chercheur se traduit lui-même

Avec

Nicolas Froelinger (*président*), journaliste, association professionnelle de traducteur, école de traduction

Anne-Laure Sterin, juriste, Chargée de cours à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne. *La traduction : quels droits ?*

Didier Samain, Université Paris Diderot, spécialiste en histoire des idées et traducteur (allemand-français) de Karl Bühler, *pour défendre l'idée que seuls sont pertinents les spécialistes d'un domaine pour traduire dans ce domaine ;*

Laurence Cuzzolin, traductrice professionnelle, présidente de SFT services, antenne chargée de la formation continue au sein de la SFT (Société française des traducteurs), *pour parler de la manière dont s'organisent les professionnels pour traduire dans des domaines spécialisés et pour évoluer au même rythme que les métiers qu'ils pratiquent ;*

Inguna Skadina, directrice scientifique de la société lettone Tilde, ou Rihards Kalnins, son collègue, tous deux spécialistes du traitement automatique des langues, *pour expliquer que les besoins en traduction multilingue pourraient conduire à généraliser la postédition et « la traduction informatique assistée par l'être humain » ;*

Belinda Maia, responsable du Master professionnel de traduction de l'université de Porto (Portugal), membre du conseil de direction du Master européen de traduction (EMT), 2009-2014, *pour expliquer comment les formations professionnelles en traduction s'organisent pour répondre aux besoins de la traduction spécialisée aujourd'hui, en faisant ressortir les compétences spécifiques aux traducteurs, telles qu'énoncées dans le cadre du master européen en traduction.*

11h05 Nicolas Turenne (INRA) – *Fouille des données (gestion et exploitation des connaissances)*

11h25 Jean-François Nominé (INIST - Tralogy) : *Place de la fonction traduction dans un schéma général de l'information scientifique et technique du CNRS.*

11h45 Patrick Maurus (Professeur - INALCO) : *Conserver la matérialité du texte : qui traduit quand on traduit ?*

12h05 Intervenant à définir

12h30 Conclusion

13h Déjeuner et clôture